

唐宋傳奇故事

(三)

刘耀林 崔巍 译注



2.1

责任编辑：李中法

封面设计：朱 刚

插 图：朱以凡

唐 宋 传 奇 故 事 (三) 刘耀林 崔 巍 译注

上海文化出版社出版 上海绍兴路 74 号

新华书店上海发行所发行 上海翔文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4 字数 73,000

1984 年 6 月第 1 版 1984 年 6 月第 1 次印刷 印数 1—135,000 册

书 号：10077·3053

定 价：0.88 元

出 版 说 明

《唐宋传奇》是我国唐宋二代的优秀短篇小说，情节曲折，结构完整，文笔优美，题材多样，人物形象突出，有一定的思想性。它们对后世的小说、戏曲等，产生过很深的影响。但由于它们是用深奥的文言写的，一般读者难以读懂。我社为帮助广大读者了解它们的故事，曾于一九五六年前后出版了六辑用白话文翻译的《唐宋传奇选》，很受欢迎。现应读者要求，改名《唐宋传奇故事》分三册出版，并对其中带有封建迷信色彩和不甚健康的糟粕进行了删节，并在文字上作了一些修改。由于受故事结构的限制，有删节不尽之处，希读者在阅读时取批判态度。《唐宋传奇故事(三)》由原《唐宋传奇选》第五、六两辑合并编选而成。

目 次

步飞烟·····	(唐)	皇甫枚原著	刘耀林译注(1)
绿珠传·····	(唐)	乐 史原著	刘耀林译注(12)
谭意歌传·····	(宋)	秦 醇原著	刘耀林译注(17)
崔书生·····	(唐)	牛僧孺原著	崔 巍译注(30)
昆仑奴·····	(唐)	裴 铏原著	崔 巍译注(35)
侠妇人·····	(宋)	洪 迈原著	刘耀林译注(41)
孙恪·····	(唐)	裴 铏原著	崔 巍译注(46)
吴保安·····	(唐)	牛 肃原著	刘耀林译注(54)
我来也·····	(宋)	沈 俶原著	刘耀林译注(63)
童区寄传·····	(唐)	柳宗元原著	刘耀林译注(67)
义侠·····	(唐)	皇甫氏原著	刘耀林译注(70)
陶尹二君·····	(唐)	裴 铏原著	崔 巍译注(73)
闻丘子·····	(唐)	张 读原著	刘耀林译注(78)
崔玄微·····	(唐)	段成式原著	崔 巍译注(82)
阴隐客·····	(唐)	谷神子原著	崔 巍译注(87)
王积薪·····	(唐)	薛用弱原著	崔 巍译注(92)
白猿传·····	(唐)	佚 名原著	崔 巍译注(96)
枕中记·····	(唐)	沈既济原著	崔 巍译注(102)
古元之·····	(唐)	牛僧孺原著	崔 巍译注(109)
守宫·····	(唐)	段成式原著	崔 巍译注(114)

步 飞 烟

(唐)皇甫枚^① 原著

刘耀林 译注

临淮^②武公业，在咸通^③年间担任河南府^④功曹参军^⑤。他的爱妾姓步名飞烟，容貌艳丽，身材纤弱，好象连穿一件薄薄的绫罗衫也支撑不住似的。飞烟善于唱秦^⑥地的歌曲，喜爱诗文，尤其擅长击瓠^⑦，音调跟管弦一样谐和。因此武公业非常宠爱她。

武公业家的隔壁，是天水^⑧赵氏的府第，这一家也是世家大族。赵氏的儿子名象，生得清秀端庄，很有才华，年方

- ① 皇甫枚 字遵美，天佑中人。在唐懿宗咸通末年（公元八七四年）曾任汝州、鲁州令。
- ② 临淮 唐州名。旧治在今江苏省盱眙县西北。
- ③ 咸通 唐懿宗李漼年号，公元八六〇年至八七四年。
- ④ 河南府 又称洛州，治所在今河南省洛阳市东北。
- ⑤ 功曹参军 官名。唐在府称功曹参军，在州称司功参军，在县仅称司功，掌管官园、祭祀、礼乐、学校、选举等事宜。
- ⑥ 秦 今陕西省。
- ⑦ 击瓠 瓠是一种陶器，古代秦地人击瓠以为音乐。其法列瓠十余只，用水加咸，以筯敲击，与五音配合。击瓠的风习，唐时颇盛。或作“击缶”。
- ⑧ 天水 唐郡名。郡治在今甘肃省天水市。

二十左右，这时正在家中守丧。

有一天，赵象从南屋墙垣的隙缝里，偷偷看到了步飞烟，不觉失魂丧魄，念念不忘，饭也吃不下，觉也睡不着。后来，他设法贿赂武公业家里那个看门老头儿，将自己的心情告诉了他。老头起初感到很为难，但终于为厚利所动，答应替他设法。老头吩咐他的妻子趁步飞烟闲居寂寞的时候，将赵象的意思全部告诉了她。飞烟听了，只是瞟着老妇人微笑，没有说什么话。

老妇人将经过情形告知赵象，赵象高兴得象发狂的一般，心里飘飘然不知如何是好。他取出薛涛笺^①，题了一首绝句道：

一睹倾城貌，
尘心只自猜。
不随萧史去，
拟学阿兰来。^②

① 薛涛笺 薛涛(公元七五九年至八一三年)是唐代女诗人，和当时诗人元稹、白居易诸人均有唱和。她自制深红色小诗笺，时人称为“薛涛笺”。后人称红八行笺也叫“薛涛笺”。今成都有“薛涛井”，相传是薛涛汲水制笺的地方。

② 这首诗的大意如下：“蓦地里见到你这位绝色的美人儿，害得我尘心如醉如痴。你可别象弄玉那样跟萧史一起飞升，而是要学阿兰下凡。相亲相爱。”萧史，春秋时人，善吹箫，秦穆公将女儿弄玉嫁给他，由他每天教弄玉吹箫作凤鸣。弄玉学了几年，学得很象，真的有凤凰孔雀飞来，栖息于庭前。秦穆公特地筑了一座“凤台”。后来萧史乘龙、弄玉乘风飞升而去。阿兰，大约是指杜兰香，系古代神话中的仙女，曾因罪谪降人间。

写毕，密封好，恳求老妇人送给飞烟。飞烟读毕，叹息了好一会，然后对老妇人说道：“我也曾经偷偷地看到过赵郎，他真是一个才貌双全的人物。可恨我这一辈子没有福气，不能和他相配了。”她一向厌恶武公业的粗鲁凶暴，常有彩凤随鸦之感。当下她也回答了一首诗，写在金凤笺上：

绿惨双蛾不自持，
只缘幽恨在新诗。
郎心应似琴心怨，
脉脉春情更泥谁。●

封好后交与那老妇人，叫她送给赵象。赵象拆开信封，一连吟诵了四五遍，拍着手掌快乐地说道：“我的事情成功了！”又用剡溪的玉叶纸●，写了一首七律答谢她：

珍重佳人赠好音，
彩笺芳翰两情深。
薄于蝉翼难供恨，
密似蝇头未写心。
疑是落花迷碧洞，
只思轻雨洒幽襟。

● 这首诗的大意如下：“深暗色的蛾眉为啥老是不舒展？只因为你的新诗惹起了我的旧怨！郎君的心情既然这般忧郁，我的衷肠可又向谁诉说！”泥，“软缠”或“愁思困人”的意思。

● 剡溪玉叶纸 剡溪在浙江省嵊县南，是曹娥江的上游。溪水制纸甚佳，尤以藤纸为最有名，若笺次之。藤纸莹润如玉者称玉叶（版）纸。

百回消息千回梦，
裁作长谣寄绿琴。①

诗送去十多天，老妇人却不曾再来。赵象心里烦闷得什么似的，既担心事情泄露出去，又怕飞烟反悔。

春天的一个晚上，赵象在前庭独坐，赋诗道：

绿暗红藏起暝烟，
独将幽恨小庭前。
沉沉良夜与谁语，
星隔银河月半天。②

第二天一早，赵象就起床了。正在吟哦那首诗的时候，老妇人来了。她传达飞烟的话儿道：“十来天没有给你回信，请你不要见怪，这是因为我身体有些不舒服的缘故。”随即交给赵象一只蝉锦香和碧苔笺，上面写有一首诗道：

无力严妆倚绣枕，
暗题蝉锦思难穷。
近来赢得伤春病，

① 这首诗的大意如下：“感谢美人给我带来了好音，锦笺芳翰，情长意又深。蝉翼薄纸诉不尽怨恨，蝇头小字也难述寸心。仿佛是落花将我迷住在洞府的前面，又觉得细雨轻洒着衣襟。从此睁眼闭眼都想到了你，只有裁纸作诗来一表我的衷情。”

② 这首诗的大意如下：“黄昏时分升起了云烟，使绿树红花都看不见。我却怀着幽恨，站在小庭前。这幽恨呵，在漫漫长夜里可与谁诉说？正象双星隔银河，空有明月在天。”

柳弱花欹怯晓风 ①

赵象将蝉锦香囊佩挂在胸口，仔细阅读着飞烟的诗，但又担心飞烟这么思念他，会加重她的病情，于是，剪裁乌丝阑②作信纸，写了封回信给飞烟道：

春日是这样悠长，内心是如此忧苦！自从窥见你的芳容之后，我在梦中也常常怀念。虽然仙凡相隔，难以会合，但我对你的心是赤诚的，立誓要实现我的愿望。

昨天忽见青鸟③降临，承蒙寄示一切。你所赠给我的蝉锦香囊，佩在胸前，触鼻芬芳，使我更增怀念。同时，闻知你感时伤春，玉体欠适，令人不胜焦虑，恨不得立即插翼飞到你的身边，给你一些安慰。万望开怀珍摄，免致玉容憔悴。不要辜负了那首小诗中的情意，一有机缘就可相会。我烦闷的心情有些迷惘，岂是一张短短的信笺所能写得完的！顺便寄上小诗一首，作为酬答，请赐阅览：

见说伤情为见春，

-
- ① 这首诗的大意如下：“无力梳妆，只好倚靠着绣枕，暗中题诗，满怀相思难穷。近来害得相思病渐重，有如弱柳斜花怕风来惊动。”
 - ② 乌丝阑 有墨线格子的素缣。
 - ③ 青鸟 古代神话：汉武帝曾见青鸟飞集殿前，知道这是西王母的信使，果然一会儿西王母就来了。后来的人把传信的使者叫做青鸟。

想封蝉锦绿蛾颦。

叩头为报烟卿道，

第一风流最损人。●

老妇人拿到回信，就直奔飞烟住的阁子里去了。

原来武公业担任着河南府掾属●的职务，公事十分繁忙，或者数夜值班一次，或者整天不回家。这时，恰巧武公业已到府里去办公。飞烟打开缄封，把赵象的信和诗读了又读，细细体会。过了一会儿，不禁长叹道：“看这位郎君的情意，真是和我心心相印。我们相距好象很远，其实很近啊！”于是，关上房门，放下帷幔，写了封回信道：

我的命运不佳，从小就死了父母。后来被媒人所骗，把我嫁给了这个猥琐可憎的人。每当风清月白之夜，抚瑟调箏，倍增孤单悲凉之感；在寂聊的秋日和冬夜里，只有借琴韵来传达幽恨。想不到公子忽然赐我好音，使我读了你那热情洋溢的书信，心就飞到你的身边去了。吟诵了你那美丽的诗句，更叫我望眼欲穿。只恨中间有洛川●阻隔，难以相会。但愿天公作美，赐给良缘，得见郎君一面，便是死了，我也心甘情愿。附上短诗一篇，以抒情怀，幸乞赐阅：

● 这首诗的大意如下：“听你说为了春天而伤情，想你在封蝉锦香囊时定然双眉微颦。敬告我心爱的美人儿，要知道风流最叫人伤神！”

● 掾属 担任辅助职务的官吏。

● 洛川 也称洛水，在今河南省。这里用魏陈思王曹植与洛神的典故。

画檐春燕须同宿，
兰浦双鸳肯独飞？
长恨桃源诸女伴，
等闲花里送郎归。❶

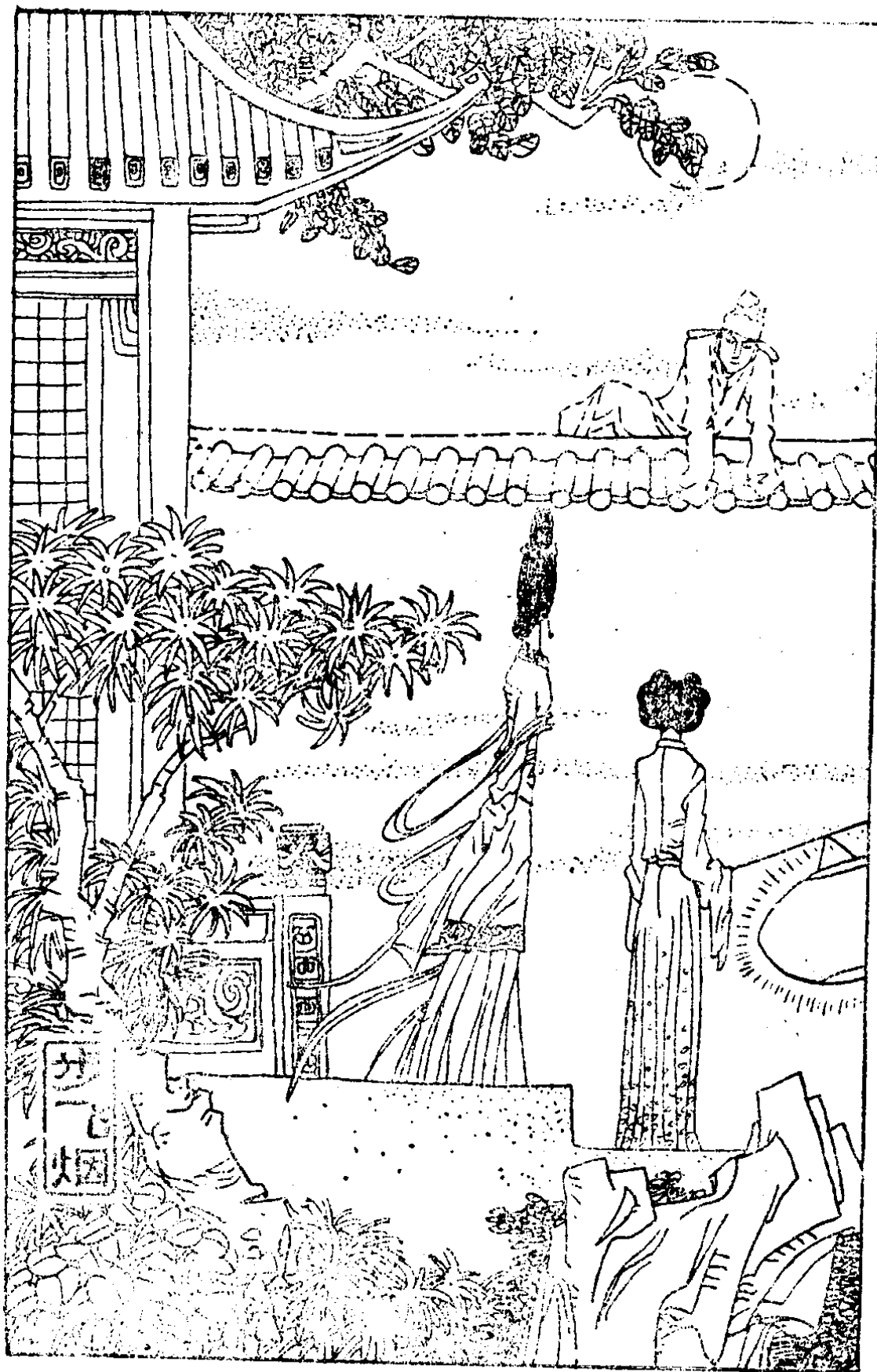
写毕，密封起来，命老妇人送给赵象。

赵象看了信和诗，觉察到飞烟已经一心一意地向着他，顿时快乐得连身体也支持不住，便在静室里焚香默祷，等候机缘。

有一天，快到黄昏了，老妇人匆匆赶来，对赵象边笑边拜道：“赵郎愿意和仙女会见吗？”赵象惊喜交加，连声问是怎么回事。老妇人转告飞烟的话道：“凑巧今夜轮到功曹值班，真可说是大好机会。我家后庭紧贴着你家前面的墙垣。如蒙不弃，我渴望你前来相见，有千言万语待见面时倾谈。”

天黑了，赵象踏上梯子，爬上墙头，只见飞烟已叫女仆将被褥叠在墙根，好让赵象跳下来。赵象跳下墙，飞烟已盛妆艳服，亭亭地立在庭前。两人见礼完毕，都快乐得讲不出话来。他们手挽着手，从后门进入房中，放下帷幔，遮住灯光，细诉相思之情。直到清晨的钟声传来，飞烟才把赵象送到墙下，握着他的手说道：“你我这次相遇，乃是前生注定的因缘，千万不要以为我不能坚贞自守，行为放荡。是郎君的仪表气度不比寻常，才使我抑制不住自己的感情。希望你

❶ 这首诗的大意如下：“画梁上的燕子双双同宿，河边的鸳鸯哪肯独自飞翔？我常常怨恨桃源仙府的姑娘们，为何那样轻易送走了情郎！”



能深切体会我的用心。”赵象答道：“象你这般绝世无双的容貌，又有善良过人的心肠，世界上有谁能比得上你呢！我已经私下对天立誓，愿意和你相好到老！”说罢，赵象就爬过墙头，溜回家去。

第二天，赵象又托老妇人带给飞烟一首诗道：

十洞三清虽路阻，
有心还得傍瑶台。
瑞香风引思深夜，
知是蕊官仙驭来。❶

飞烟看了，微微一笑，也回赠赵象一首诗道：

相思只怕不相识，
相见还愁却别君。
愿得化为松下鹤，
一双飞去入行云。❷

飞烟还叫老妇人转告赵象道：“亏得我也略略懂得吟咏，否则的话，象你这样的天才，我也就无法赏识。”

从此，每十天不到，两人就在后庭相会一次，以前的梦

❶ 这首诗的大意如下：“神仙居住的地方虽然和人世阻隔，可是只要有心，还是能够亲近。微风吹来阵阵清香，诱使我不觉想念到深夜，知道蕊宫里的神仙就要降临。”蕊宫即蕊珠宫，神仙所居。

❷ 这首诗的大意如下：“相思只怕彼此还不相识，相见又愁两下就要别离。但愿我俩变成松树上的仙鹤，振翅高飞直入云霄。”

想，果然如愿以偿。他们还以为这样神不知，鬼不觉，可以无忧无虑，就常常在花晨月夕，对景吟哦，来往十分密切。那一番柔情蜜意，真是写也写不完。这样足足过了一年。

不料，飞烟因为常常为了一些细小的过失，责打她的一个婢女，使这婢女怀恨在心，她就趁机将飞烟的私情告诉了武公业。武公业吩咐她道：“你千万别泄露出去，待我留心侦察一下。”

一次轮到武公业去值班，他一面秘密地向上司告了假；一面到了夜间，装作跟平常一样地出门，却暗伏在街口的大门里面。待更鼓一响，他又躲躲闪闪地走了回来，循着墙垣，一直走到后庭。只见飞烟斜倚门边，正在轻声吟诵；赵象攀着墙头，眼睛斜斜地盯着飞烟。武公业不禁怒火中烧，立即就上前去捉拿赵象。赵象逃得快，没被抓到。武公业回进房内，将飞烟叫来厉声盘问。飞烟面色惊慌，声音颤抖，一味地掩饰，不肯吐露实情。武公业便将飞烟缚在大柱上拷打，直打得她皮开肉绽，鲜血直流。飞烟只是说：“我只要活着能够跟他相亲相爱，就是死了也不会有什么遗恨！”这时夜已转深，武公业也疲倦了，就在那里打瞌睡。飞烟唤来一个亲信的女仆，对她说道：“给我一杯水喝。”女仆将水取来，飞烟一口喝干就气绝了。

武公业醒来，还要拿鞭子打她，却发现她已经死了。他立刻解开绑住飞烟的绳索，将她抱到楼阁里，故意大声叫着她的名字，好让人听到；接着就扬言说飞烟得急病死了。过了几天，又将飞烟葬在北邙山●下。其实，邻里都知道飞烟

● 北邙山 在今河南省洛阳市东北，古时为贵族葬地。

是被武公业迫害死的。

赵象因此更换服装，改名赵远，逃到江浙一带去。后来，他调往汝州鲁山县●担任主簿●。去职后，陇西●李垣接充他的遗缺。咸通末年，我再接替李垣的职务。因为我跟赵象从小就很厮熟，所以他在洛阳这段秘事，我也都知道。李垣还亲自记录这事，就流传了下来。

● 鲁山县 在今河南省，唐时属汝州管辖。

● 主簿 官名，管理文书簿籍，是知县以下的佐官。

● 陇西 旧城在今甘肃省陇西县东北。

绿 珠 传

(唐)乐 史^① 原著

刘耀林 译注

绿珠，姓梁，白州^②博白县人。她生长在双角山的下面，姿容非常美丽。当地的风俗，以珠最为珍贵，故生女取名为“珠娘”，生男取名为“珠儿”。绿珠的名字就是这样来的。因为绿珠长得漂亮，石崇^③在做采访使^④时，就用三斛珍珠做代价，把绿珠买了去。

石崇有别墅在河南金谷涧^⑤。涧中有一条水叫做金水，发源于太白山^⑥。石崇便在山水之间构筑了园林亭榭。绿珠会吹笛，又善于演奏舞曲，因此，更加得到石崇的宠爱。

① 乐史 字子正，抚州宜黄人，生于后唐明宗李嗣源天成四年(公元九三〇年)。入宋后官居著作佐郎及三馆编修等职。著有《太平寰宇记》二百卷。

② 白州 唐州名。故治在今广西壮族自治区博白县。

③ 石崇 晋南皮人，字季伦，累官荆州刺史，是当时最有名的富豪。

④ 采访使 官名，全名为采访处置使。唐玄宗时特设的官员，负责考察一道的政绩，三年向朝廷回奏一次。

⑤ 金谷涧 在今河南省洛阳市西北。

⑥ 太白山 在今河南省淅川县东南。

石崇家里有一千多个美人。他从中挑选了数十个，她们的妆饰完全一样，教人乍看起来，简直无法分辨得出来。她们身上佩带着刻有倒龙的玉块，头上旋绕着金制的凤凰钗，一个个袖子牵着袖子，环绕着厅柱翩跹起舞。她们依珮环的声音和金钗的颜色排列，珮珠声音轻的排在前面，金钗颜色鲜艳的列在后头。

赵王伦^①兴兵作乱，乱军头领孙秀派人来向石崇讨取绿珠。这时，石崇正在清凉台^②上休息。在得知使者来意后，他便叫那几百个婢妾出来。她们个个怀里都藏有兰麝^③，身上披着薄纱，美艳异常。石崇对使者说道：“请你在这里面任意挑选吧。”使者答道：“君侯^④所使唤的人，全都很美丽。可是，我奉命要的是绿珠，不晓得哪一个是要？”石崇勃然大怒道：“绿珠是我最心爱的，别人谁也休想要她！”使者只得回去禀报孙秀。孙秀很恼怒，在赵王伦面前讲了石崇的许多坏话，要求将石崇满门抄斩。赵王伦派兵去捕杀石崇。石崇在楼台上对绿珠说道：“我现在是为了你而受此死罪的啊！”绿珠哭泣着说道：“我愿死在君侯的面前。”石崇要想阻止，绿珠已经跳下楼去自杀了。接着，石崇也被杀于东市。当时的人便称呼那座楼为“绿珠楼”。

● 赵王伦 公元二九〇年司马炎死后，昏庸如白痴的晋惠帝即位，外戚杨骏辅政。贾后贪暴专横，引进楚王玮，杀杨骏，征汝南王亮执政。贾后教玮杀亮，又借玮擅杀的罪名杀玮，并杀太子司马遹。赵王伦和东海王越等以讨伐为名，乘机起兵，互相攻杀。这事件史称“八王之乱”。战乱延续了十五年（公元二九一至三〇六年），弄得民不聊生。

① 清凉台 在金谷园中。

② 兰麝 即麝香。

③ 君侯 对高位者的称呼。